

TESY

It's impressive

EN	BUFFERS FOR CENTRAL HEATING INSTRUCTION FOR USE AND MAINTENANCE	2	CZ	PUFRY PRO VYTÁPĚCÍ INSTALACE NÁVOD K OBSLUZE A ÚDRŽBĚ	14
ES	BUFFERS DESTINADOS PARA SISTEMAS DE CALEFACCIÓN INSTRUCCIONES DE FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO	3	SRB	AKUMULACIONI REZERVOARI ZA TOPLU TEHNIČKU VODU UPUTSTVO ZA RAD I ODRŽAVANJE	15
DE	AUSDEHNUNGSGEFÄßE FÜR FERNHEIZUNGEN INSTANDHALTUNGSANWEISUNG BETRIEBS- UND	4	BG	БУФЕРИ ЗА ОТОПЛИТЕЛНИ ИНСТАЛАЦИ ИНСТРУКЦИЯ ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ И ПОДДРЪЖКА	16
IT	PUFFER PER IMPIANTI DI RISCALDAMENTO MANUALE PER L'USO E LA MANUTENZIONE	5	HR	PUFERI ZA SUSTAVE GRIJANJA UPUTE ZA UPORABU I ODRŽAVANJE	17
FR	BALLON TAMPON POUR CIRCUIT D'EAU GLACÉE ET CHAUFFAGE MANUEL D'UTILISATION ET ENTRETIEN	6	SK	AKUMULAČNÉ NÁDRŽE PRE VYKUROVACIE SYSTÉMY NÁVOD NA POUŽITIE A ÚDRŽBU	18
RU	БУФЕРЫ ДЛЯ ОТОПИТЕЛЬНЫХ УСТАНОВОК	7	SL	ODBOJNIKI ZA OGREVALNE NAVODILA ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE	19
PL	BUFORY DO INSTALACJI GRZEWCZYCH INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI	8	EST	KÜTTESEADMETE PUHVRIID KASUTUS- JA HOOLDUSJUHISED	20
NL	BUFFERVATEN VOOR DE VERWARMINGSSYSTEMEN GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSINSTRUCTIES	9	LT	ŠILDYMO ĮRENGINIŲ BUFERIAI EKSPLOATAVIMO IR PRIEŽIŪROS INSTRUKCIJA	21
PT	BUFFERS PARA SISTEMAS DE AQUECIMENTO INSTRUÇÕES DE OPERAÇÃO E MANUTENÇÃO	10	LV	BUFERI CENTRĀLAPKURES SISTĒMAI LIETOŠANAS UN TEHNISKĀS APKOPES	22
EL	BUFFER ΓΙΑ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΘΕΡΜΑΝΣΗΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ	11	ALB	AKUMULUESIT PËR SISTEMET E NGROHJE	23
RO	BUFFERELE PENTRU INSTALATII DE INCALZIRE INSTRUCȚIUNI DE OPERARE ȘI MENTENANȚ	12	MKD	БУФЕРИ ЗА СИСТЕМИ ЗА ГРЕЕЊЕ УПАТСТВА ЗА РАБОТЕЊЕ И ОДРЖУВАЊЕ	24
HU	FŰTŐBERENDEZÉSEK BUFFEREI FELHASZNÁLÁSI ÉS KARBANTARTÁSI UTASÍTÁS	13			



INSTANDHALTUNGSANWEISUNG BETRIEBS- UND

LESEN SIE BITTE DIE ANWEISUNG VOR DEM
EINBAU UND STARTEN DES GERÄTS DURCH!
BEWAHREN SIE SORGFÄLTIG DIES DOKUMENT AUF!

AUSDEHNUNGSGEFÄß FÜR FERNHEIZUNGEN

EV 50 40 | EV 80 46 |
V 50 40 | V 80 46 |

I. ANWENDUNGSZWECK

Das Gerät ist zum Akkumulieren der in bestimmter Zeit übrigen Wärmeenergie vorausbestimmt, die vom Kessel generiert wurde und diese zur Nutzung bei einer Höchstnutzung zu befreien. Es ist zum Betrieb in geschlossenen und beheizten Räumen in geschlossenen Heizungsanlagen mit einem Maximaldruck bis 0,6 MPa (6 bar) vorausbestimmt. Der Wärmeträger in diesen Anlagen soll Umwälzwasser oder ein Gemisch aus solchen mit Propylenglykol und Korrosionsschutzzusätzen sein!

WICHTIG! Siehe bitte den Punkt Garantiebedingungen!

II. BESCHREIBUNG UND TECHNISCHE KENNZAHLEN

In Abhängigkeit vom Typ könnten die Wassererwärmer ohne Wärmetauscher oder mit einem oder zwei eingebauten Wärmetauschern sein. Es gibt Rohausgänge (bezeichnet als TS1, TS2, TS3, TSS1 und TSS2) für Montage von Gebern zur Messung der Wassertemperatur im Ausdehnungsgefäß, welche an der Steuerung des Flusses des Wärmeträgers durch die Wärmetauscher teil nehmen.

III. MONTAGE UND EINSCHALTEN

Achtung! Alle Montagetätigkeiten sollen von berufsberechtigten Technikern ausgeführt werden.

ACHTUNG! Zur Vermeidung des Verursachens von Schäden an Verbraucher und (oder) an Dritten im Falle eines Mangels in der Anlage für Warmwasserversorgung ist es erforderlich, das Gerät in Räumen montiert zu werden, welche Bodenhydroisolation und (oder) Drainage in der Kanalisation haben.

IIII. EINSCHLUSS DES AUSDEHNUNGSGERÄT FÜR FERNHEIZUNGSANLAGEN. BEISPIELHAFTES SCHEMA

Die Ausdehnungsgefäße für Fernheizanlagen sind zum Akkumulieren von Wärme, für ihre Verteilung in Schichten mit verschiedener Temperatur und für ihre folgende Verteilung nach Wärmeflüssen in Abhängigkeit von der Nutzung vorausbestimmt. Als Beispiel ist es am Bild 7 eine Versorgung von Niedrigtemperaturheizung aus den unteren Schichten des Ausdehnungsgefäßes und entsprechen von den oberen Schichten – wo die Temperatur des Wärmeträgers höher ist - bei Hochtemperaturheizung gezeigt. Die Beladung des Ausdehnungsgefäß erfolgt aus einem Hochtemperaturkesseln, der zu den höheren Schichten verbunden ist und aus Solaranlage für die niedrigen Schichten.

ACHTUNG! Das Ausdehnungsgefäß stellt einen Teil der Fernwärmanlage dar, der von einem berufsberechtigten Planer berechnet werden soll! Man hat einen Schutzventil mit dem entsprechenden Auslassdurchfluss unbedingt einzubauen! Der Maximaldruck des Ausdehnungsgefäßes beträgt 6 bar. Das Ausdehnungsgefäß, das von einem Planer berechnet ist, stellt einen verbindlichen Teil der Anlage dar!

IV. ARBEIT MIT DEM GERÄT

Vor dem anfänglichen Betrieb des Geräts vergewissern Sie sich, dass das Ausdehnungsgefäß richtig mit der geeigneten Anlage verbunden und voll mit Wasser ist.

V. WICHTIGE REGELN (GARANTIEBEDINGUNGEN)

WICHTIG! Die Nichteinhaltung der nachfolgenden Regeln führt zur Verletzung der Garantie des Geräts, wobei der Hersteller nicht mehr haftet!

- Die Nutzung des Geräts für Zwecke, die verschieden als seine Vorausbestimmung (Punkt I) sind, ist untersagt.
- Vor der Inbetriebnahme des Wassererwärmers vergewissern Sie sich, dass das Gefäß voll Wasser ist.

Beste klanten,

Sehr geehrte Kunden,

Die vorliegende technische Beschreibung und Betriebs- und Instandhaltungsanweisung hat zum Ziel Sie mit dem Erzeugnis und mit den Bedingungen seiner Montage und seinem Betrieb bekannt zu machen. Die Anweisung ist für die berufsberechtigten Techniker bestimmt, welche das Gerät montieren, demontieren und – im Falle einer Störung reparieren werden.

Die Einhaltung der Hinweise in der vorliegenden Anweisung steht im Interesse des Käufers und stellt eine der Garantiebedingungen dar, die in der Garantiekarte angegeben sind.

- Diese Anweisung stellt einen untrennbaren Teil des Ausdehnungsgeräts dar. Man hat sie aufzubewahren und sie soll das Gerät im Falle begleiten, dass sein Eigentümer und/oder Benutzer sich ändert oder das Gerät neu eingebaut wird.
- Lesen Sie die Anweisung sorgfältig durch. Sie wird Ihnen zu einer sicheren Installation, Nutzung und Wartung Ihres Geräts helfen.
- Der Einbau des Geräts erfolgt auf die Rechnung des Käufers und soll von einem zugelassenen Installateur laut der vorliegenden Anweisung erfolgen.

- Das Installieren und die Bedienung des Geräts sollen durch einen qualifizierten Installateur laut der Anweisungen des Herstellers (Punkt III A-B-C-D) erfolgen.
- Da Ausdehnungsgefäß wird nur in Räumen mit einer normalen Brandsicherheit eingebaut. Der Raum soll gegen Absinken der Temperatur darin unter 40 C gesichert werden.
- Das Einschalten des Ausdehnungsgefäßes zum Wärmeübertragungsnetz soll nur durch rechtsfähige technische Personen erfolgen. Bei einer Wahrscheinlichkeit, dass die Temperatur um 00 C absinken kann, soll das Wasser vom Ausdehnungsgefäß abgelassen werden.
- Der Schutzventil soll offen der Atmosphäre gegenüber gelassen werden.
- Für die sichere Arbeit des Ausdehnungsgefäßes soll der Schutzventil regelmäßig gereinigt und für normale Funktion überprüft werden – nicht blockiert zu werden. Diese Wartung ist kein Gegenstand der Garantiebedingung.
- Dies Gerät ist nicht für Nutzung seitens Leite – einschl. Kinder – mit geminderten leiblichen, sensorischen und mentalen Fähigkeiten, oder seitens Leute ohne Erfahrung und Kenntnisse vorausbestimmt, es sei denn, dass unter Aufsicht einer Person stehen oder von dieser Angewiesen sind, die für ihre Sicherheit verantwortlich ist.
- Beim Verbinden von Kupferrohren zu den Ein- und Ausgängen verwenden Sie bitte eine dielektrische Zwischenverbindung. Im Gegenfall besteht die Gefahr von Kontaktkorrosion auf den Fittingen der Verbindung!
- Die Kinder sollen unter Beobachtung stehen, damit es sicher wird, dass sie mit dem Gerät nicht spielen.

• WICHTIG! Die Arbeit des Geräts bei Temperaturen und Drücken, die den vorgeschriebenen nicht entsprechen, führt zur Verletzung der Garantie!

• Die Wärmetauscher des Geräts und es selbst sind zum Betrieb mit reinem Wasser oder mit Gemisch aus Wasser und Propylen-(Ethylen-)glykol mit flüssigen Korrosionsschutzzusätzen vorausbestimmt. Der Betrieb mit anderen Fluiden oder mit solchen in anderem Aggregatzustand führt zur Verletzung der Garantie!

VI. REGELMÄSSIGE WARTUNG

Bei normalem Betrieb des Ausdehnungsgefäßes wird wegen der hohen Temperatur Kalk (d.h. Kesselstein) abgelagert. Deswegen empfiehlt der Hersteller dieses Geräts eine vorbeugende Behandlung Ihres Ausdehnungsgefäßes in allen zwei Jahren seitens eines zugelassenen Servicezentrums bzw. einer Servicewerkstätte. Jede solche vorbeugende Behandlung soll in der Garantiekarte mit Angabe des Ausführungsdatums, der ausführenden Firma, des Namens und der Unterschrift der ausführenden Person eingetragen werden.

Die Nichterfüllung der obigen Anforderung kann zur Einstellung der unentgeltlichen Garantiewartung Ihres Ausdehnungsgefäßes führen.

Der Hersteller haftet nicht für alle Folgen bei Nichteinhaltung der gegenwärtigen Anweisung.

VIII. HINWEISE FÜR UMWELTSCHUTZ

Die alten Geräte beinhalten wertvolle Werkstoffe und deswegen sollen diese nicht mit den anderen Produkten als Abfall abgeführt werden. Um die Umwelt zu schützen, bitten wir Sie, diese nur in den dazu zugelassenen Stellen zu übergeben.

Table 1

MODEL MODELO TYP MODELLO MODELE / MODEL MODELЬ MODEL MODEL MODELO MONTE/O MODEL MODELL TYP MODEL MODEL MODEL MODEL MODEL MUDEL MODELIS MODELIS MODELIS MODEL MODEL		EV 50 40	EV 80 46	V 50 40	V 80 46
Art. Number Número identificador del artículo Artikel Nr. Numero dell'articolo Ref / Art. number Артикульный номер Numer artykułu Artikel nummer Número de Produto Αριθμός προϊόντος Număr al articolului Cikkszám Číslovýrobu Broj artikla Artikulen номер Broj artikala Číslo Številka izdelka Artikli number Prekionumeris Artikula numurs Numri i artikullit Број на производот	№	423102	423101	423103	423100
Capacity Capacidad Fassungsvermögen Capacità Capacité Вместимость Χωρητικότητα Capacitate Capacitās Pojemnosť Inhoud Capacidade Capacita Karacitet Капацитет Kapacitet Kapacita Zmogljivost Mahutavus Talpa Karacitāte Karacitēti Капацитет	L	50	80	52	80
Net weight Peso neto Gewicht Netto Peso netto Poids net Вес нетто Waga netto Netto gewicht Peso Neto Καθαρό βάρος Greutate (Masă) netă Nettó súly Čistáhmotnost Neto težina Нето тегло Neto težina Váha netto Neto teža Neto kaal Grynassvoris Neto svars Pesha neto Нето маса	Kg	24.2	36	23.2	35
Standing loss Pérdidas estáticas Statische Verluste Perdite statiche Perte de chaleur Статические потери Straty statyczne Statische verliezen Perdas estáticas Στατικές απώλειες Pierdere permanentă Statikus veszteségek Statické ztráty Статички губици Статични загуби Statički губици Statické straty Statične izgube Staatlised kaod Statiniai nuostoliai Statiskie zudumi humbje statike Статички загуби	W	38	45	39	38
Energu efficiency class Clase de eficiencia energética Klasse der Energieeffektivität Classe di efficienza energetica ClasseEnergétique Класс энергоэффективности Klasa efektywności energetycznej Energie-efficiëntieklasse Classe de Eficácia Energética Τάξη ενεργειακής απόδοσης Clasă de eficiență energetică Energia hatékonyság osztály Třídaenergetickéúčinnosti Klasa energetske efikasnosti Клас на енергийна ефективност Razred energetske učinkovitosti Třída energetické účinnosti Razred energijske činkovitosti Energiatõhususe klass Energijosefektyvumoklasė Energoefektivitātes klase Klasa e efikaciteti energjetik Класа на енергетска ефикасност	-	B	B	B	B
Maximum temperature Temperatura máxima Höchste Temperatur Temperatura massima Température maximale de service Максимальная температура Temperatura maksymalna Maximale temperatuur Temperatura Máxima Μέγιστη θερμοκρασία Temperatură maximă Maximális hőmérséklet Maximálniteplota Maksimalna temperatura Максимальна температура Maksimalna temperatura Maximálna teplota Najvišja temperatura Maksimaalne temperatuur Maksimaltemperatūra Maksimālā temperatūra Temperatura maksimale Максимальна температура	°C	95	95	95	95
Maximum pressure Presión máxima Höchster Druck Pressione massima Pression maximale de service Максимальное давление Ciśnienie maksymalne Maximale druk Pressão Máxima Μέγιστη πίεση Presiune maximă Maximális nyomás Maximálnítlak Maksimalni pritisak Максимально налягане Maksimalni tlak Maximálny tlak Največji tlak Maksimaalne rōhk Maksimalusslégis Maksimālais spiediens Presioni paksimal Максимальен притисок	Bar	6	6	6	6
Air vent Desaireación Entlüftung Disaerazione Purgeur d'air Деаэрация Odpowietrzanie Ontluchting Desaerção Αποαερισμός Deaerare Légtelenítés Odvzdušnění Деаерация Обезвъздушаване Odzračevanje Odvzdušnenie Odzračevanje Ōhutus Deaeracija Deaerācija nħergerja e ajrit Деаерация	AV	G3/4	G 3/4	G 3/4	G 3/4
Drainage Drainage Drainage Drenaggio Drainage Дренаж Drenaž Drainering Drenagem αποχέτευση Drenare Drenázs Drenáž Drenaža Дренаж Drenaža Drenáž Drenaža Drenaaž Drenažas Drenāža Kullimi Дренажа	D	G11/2	G11/2	G11/2	G11/2
Levels Levels Schichten 1-2-3-4 Livelli Niveau Уровни Poziomy Niveaus Niveis επίπεδα Niveluri Szintek Úrovně Nivoi Нива Szintek Úrovne Stopnje Taset Žemės ūkiologijai Līmeņi Nivelet Нивоа	L1-2-3-4	G11/4	G11/4	G11/4	G11/4

Table 2

DIMENSIONS | DIMENSIONS | Abmessungen | DIMENSIONI | DIMENSIONS |
 Размеры | WYMIARY | AFMETINGEN | DIMENSÕES | ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ |
 DIMENSIUNI | MÉRETEK | ROZMĚRY | DIMENZIJE | ΡΑΖΜΕΡΗ | DIMENZIJE |
 ROZMERY | Dimenzije | MÖÖTMED | MATMENYS | IZMĚRI | PÉRMASAT |
 Димензии ±5mm

h	mm	865	915	865	915
q	mm	718	742	718	742
r	mm	528	552	528	552
s	mm	338	362	338	362
t	mm	148	172	148	172
∅C	mm	400	460	400	460
∅D	mm	300	360	300	360

